

# ORTHROS FOR SUNDAY, FEBRUARY 19<sup>TH</sup>, 2012

## صلاة السحر لأحد مرفع اللحم

### JUDGMENT SUNDAY (MEATFARE)

TONE 3 / EOTHINON 3



*The first part of Orthros may be found in the Red Service Book, pages 44-58.*

#### God is the Lord... (Tone 3)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربّ وادعوا باسمِهِ القدوس.

**Chanter:** God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مباركٌ الآتي باسمِ الرب.  
(تعاد بعد الإستيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأممِ أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتُهُم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوِيَةِ.  
مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

#### Troparion of the Resurrection (Tone 3)

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the great mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفَرْدُوسَ. وَحَوَّلْتَ  
نُوحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ إِلَى فَرْحٍ. وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا  
مُنذِرِينَ، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. مَانِحًا الْعَالَمَ  
الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

#### Theotokion (Tone 3)

<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Thou who art the Mediatrix for the salvation of our race we praise O Virgin Theotokos, for in the flesh assumed from thee after that He had suffered the passion of the cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the lover of mankind.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: إياكِ أيتها المتوسطةُ لخلاصِ جنسِنَا نُسَبِّحُ يا والدَةَ الإلهِ العذراءِ. لأنَّ ابنَكَ، وألهَا بالجسدِ الذي اتخذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الآلامِ بالصليبِ. وأنقذَنَا من الفسادِ بما أنه محبٌّ للبشرِ.</p>
--	--

### The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.  <b>Choir:</b> Lord have mercy.  <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.  <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ تَطَلَّبُ.  الجوق: يا ربُّ ارْحَمِ.  الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمِ واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.  الجوق: يا ربُّ ارْحَمِ.  الكاهن: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ البركاتِ المَجيدةِ، سَيِّدَتِنَا والِدَةَ الإلهِ الدائِمَةِ البتولِيَّةِ مَرِّمَ معَ جميعِ القُدِّيسينَ، لنودِعُ أنفُسَنَا وبعضُنَا بعضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا للمسيحِ الإلهِ.  الجوق: لك يا رب.  الكاهن: لأنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ والمجدُ أيها الآبُ والإبْنُ والروحُ القُدُّوسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.  الجوق: آمين.</p>
--	--

### First Kathisma (Tone 3)

<p>Christ is risen from the dead, He Who is the first-fruits of those that slept: the First-born of creation and the Creator of all things created! He hath renewed by Himself the nature of our corrupt race. Wherefore, Thou shalt reign no more O death; for the Lord of all hath nullified thy power and dissolved it.  <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> When Thou didst taste death in the flesh, O Lord, Thou didst check bitter death by the Resurrection, and didst make man to prevail over it, restoring victory over the old curse. Wherefore, O Supporter and Champion of our life, glory to Thee.</p>	<p>قَدْ قامَ المسيحُ من بينِ الأمواتِ. وهو مُقَدِّمَةُ الراقدينَ ويَكْرُ الخَلِيقَةَ ومُبدِعُ كلِّ المبروءاتِ. وقد جَدَدَ بذاتِهِ طَبِيعَةَ جنسِنَا الفاسدةِ. فَلَستَ تتسلطُ فيما بعدُ أيُّها الموتُ. لأنَّ سيِّدَ الكلِّ قد أَبطَلَ قوتَكَ وحلَّها.  المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: يا ربُّ قد دُفِّتَ الموتُ بالجسدِ. وحسَمَتَ الموتَ بقيامتِكَ ونصرتَ الإنسانَ عليه. وأعدتَ الغَلَبَةَ على اللعنةِ. فيا أيُّها</p>
---	---

<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Verily, Gabriel, overwhelmed by the splendor of thy virginity and the abundant brilliancy of thy purity, hailed thee, saying, O Theotokos! What dutiful praise shall I offer thee? Or what shall I call thee? I am overwhelmed with surprise and perplexity. But as I have been commanded, I shall hail thee, Rejoice, O full of grace.</p>	<p>العاضدُ والناصِرَ لحياتِنَا يا رَبُّ المجدُ لك . الآنَ وكلَّ أوَانٍ وإِلى دهرِ الدَاهِرِينَ . آمينَ : إنَّ جبرائيلَ إذ اعتراهُ الذهولُ من بهاءِ عذريتِكَ وفائقِ لمعانِ طهارتِكَ هتَفَ نحوكِ قائلاً يا والدَةَ الإلهِ . أيُّ مديحٍ واجبٍ أقدمُّ لكِ أو بماذا أسميكَ . إنني أنذهلُ وأتحيّرُ . لكُنِّي كما أمرتُ أهتِفُ إليكِ إفرحي يا ممثلةً نعمةً .</p>
--	---

### Second Kathisma (Tone 3)

<p>Because of Thine immutable Divinity, O Lord, and Thy voluntary sufferings, Hades was overwhelmed, and moaned within itself, saying, Verily, I am in dread fear of the Person of this incorruptible body; for I see the unseen fighting me secretly, and behold those whom I have held shouting, Glory to Thy Resurrection, O Christ.</p>	<p>أيُّها الربُّ إذ رأى الجحيمُ لاهوتكَ الذي لا يتغيَّرُ وآلامِكَ الاختياريةِ إنذهَلَ في ذاتهِ وانتحبَ قائلاً: إنني لأرعبُ من أفنومِ هذا الجسدِ الغيرِ الفاسِدِ . إذ أني أنظرُ الغيرَ المنظورِ يحارِبُني سرياً . وأشاهدُ الذين ضبَطَتَهُم يهتِفون . المجدُ لقيامتِكَ أيُّها المسيح .</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Let us believers speak of divine things, of the secret of Thine inscrutable Crucifixion, of Thine ineffable Resurrection; for today have death and Hades been led captive, and the race of man hath been invested with incorruption. Therefore, do we cry in gratitude, Glory to Thy Resurrection, O Christ.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: لنتكلَّمُ نحنُ المؤمنينَ لاهوتياً في سرِّ صلِّبِكَ الغيرِ المُدرِكِ وقيامتِكَ المتعذَّرِ الكلامِ عنها . لأنَّ الموتَ والجحيمَ قد سبَّيا اليومِ . وجنسُ البشرِ تسرَّيلَ عدَمَ الفسادِ . ولهذا نهتِفُ بشكرِ المجدُ لقيامتِكَ أيُّها المسيح .</p>
<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Verily, O Theotokos, the incomprehensible and Boundless, consubstantial with the Father and the Spirit, hast thou held secretly in thy womb. And by thy birth-giving we have learned to glorify in the world the act of the one immiscible Trinity. Therefore, with gratitude we cry to thee, Rejoice, O thou that art full of grace.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوَانٍ وإِلى دهرِ الدَاهِرِينَ . آمينَ : يا والدَةَ الإلهِ إنَّ الذي لا يُدرِكُ والغيرِ المحصورِ . المساوي للآبِ والروحِ في الجوهرِ . قد وسعتهِ في أحشاءِكَ سرياً . وبمولدِكَ عرفنا في العالمِ أنْ نُمجِّدَ الثالثَ الواحدَ الغيرَ المختلطِ . لذلك نهتِفُ إليكِ بشكرِ . إفرحي يا ممثلةً نعمةً .</p>

### The Evlogetaria (Tone 5)

<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising</p>	<p>مُباركُ أنتَ يا رَبُّ علَّمَنِي حَقوقَكَ: جمَعُ الملائكةِ اندَهَلَ مُتَحَيِّراً، عندَ مشاهدتِهِم إياكَ محسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها المخلصُ، وداحِضاً قوَّةَ الموتِ ومُنهَضاً آدمَ مَعَكَ،</p>
---	---

up Adam and releasing all men from Hell.	وَمُعْتَقاً إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.
<b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.	مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الْمَلَكَ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةً نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلاً: لِمَ تَمْرِجْنَ الطَّيِّوبَ بِالذَّمُوعِ بَتْرَثٍ يَا تَلْمِذَاتِ، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.
<b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.	مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.
<b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.	مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَافِيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مَتَغَمًّا نَحْوَهُنَّ قَائِلاً. لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْأَبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثاً قُدُّوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.
<b>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.	هَلِّلُوبَا، هَلِّلُوبَا، هَلِّلُوبَا الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهًا. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ
<b>The Little Litany</b>	
<b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us,	الشَّمْسُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ تَطْلُبُ. الْجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ تَطْلُبُ.

<p>O God by thy grace.  <b>Choir:</b> Lord have mercy.  <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.  <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الشماس: أُعْضُدُ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.  الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.  الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القُدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الفَائِقَةَ البركاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وِالدَّةِ الإِلهِ الدَّائِمَةَ البتولِيَّةِ مَرِيَمَ معَ جميعِ القُدَّيسين، لِنودِعُ أَنفُسَنَا وبعضُنَا بعضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا للمسيحِ الإِلهِ.  الجوق: لك يا رب.  الكاهن: لأنَّ اسمَكَ مباركٌ ومَلَكَكَ مَمجِّدٌ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.  الجوق: آمين.</p>
--	---

### Hypakoe (Tone 3)

<p>To the ointment-bearing women the brilliant angel of sweet words, startling them, did say, ‘Why seek ye the Living One in the grave? He is verily risen, and hath emptied the tombs. Know ye, therefore, that the changeless One hath changed corruption to incorruption. And say to God, How dreadful are Thy works; for Thou hast saved mankind.’</p>	<p>ذو المنظرِ العَجَبِ والكلامِ العَذِيبِ. المَلَكُ اللامعُ قالَ لِحامِلاتِ الطيبِ. لِمَ تَطْلُبْنَ الحَيِّ في القَبْرِ. قد قامَ وَأَفْرَعُ القُبُورَ. فاعْلَمْنَ أَنَّ غَيْرَ المتغَيِّرِ قد بَدَّلَ البليَ وَقَلْنَ لله ما أَرهَبَ أَعْمَالِكَ. لأنَّكَ خَلَّصْتَ جِنسَ البَشَرِ.</p>
--	---

### Anabathmoi (Tone 3) الاناثمي

<p><b>First Antiphon</b>  + Thou didst verily deliver the captivity of Zion from Babylon, O Word. Likewise, draw thou me out of suffering into life.  + They who sow in Timan with divine tears, shall reap with rejoicing the sheaves of eternal life.  + <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> With the Holy Spirit every gift is good; for He doth shine forth together with the Father and the Son; and in Him doth all creation live and move.</p>	<p><b>الإنتيفونا الأولى</b>  + أَيُّهَا الكَلِمَةُ أَنْتَ أَنْقَذْتَ سُبَيَّ صِهْيُونََ مِنْ بَابِلَ. هَكَذَا اجْتَذَبْتَنِي أَيْضاً مِنَ الآلامِ إِلَى الحَيَاةِ.  + إِنَّ الَّذِينَ يَزْرَعُونَ فِي التَّيْمَنِ بِدَمُوعِ إلهِيَّةٍ سَيَحْصُدُونَ بِفَرَحٍ سُنْبُلَ الحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ.  + المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ القُدُّسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين: مِنَ الرُّوحِ القُدُّسِ تَتَحَدَّرُ كُلُّ عَطِيَّةٍ صالِحَةٍ. بما أَنَّهُ يُشْرِقُ معَ الآبِ وَالإِبْنِ. وبِهِ كُلُّ البَرَايَا تَحْيَا وَتَتَحَرَّكُ.</p>
<p><b>Second Antiphon</b>  + If the Lord buildeth not the house of virtues, then vainly do we labor; but if He defend and protect our lives, none shall prevail against our city.</p>	<p><b>الإنتيفونا الثانية</b>  + إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ الفِضَائِلِ فبِاطِلًا نَتَعَبُ. وَإِذْ وَقَى نَفوسَنَا وَسَتَرَهَا فلا أَحَدٌ يَتَسَلَّطُ عَلَيَّ مَدِينَتِنَا.</p>

<p>+ The saints are verily the hire of the fruit the womb. And they have not ceased to be Thy sons, in the Spirit, O Christ, and Thou art like a father.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> By the Holy Spirit hath all holiness and wisdom been observed; for He is the Creator of all the essence of creation. Therefore, let us worship Him; for He is God, as is the Father and the Word.</p>	<p>+ إن القديسين هُم أُجرَةُ ثَمرةِ البطنِ. ولم يزلوا بالروحِ بنينَ لكَ أيُّها المسيح. وأنتَ لَهُم كَأبٍ.</p> <p>+ <b>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين:</b> بالروحِ القدسِ شوهدتَ كلَّ قداسةٍ وحكمةٍ. لأنه خالقُ كلِّ جواهرِ الخليقةِ. ولذلك فلنعبُدُهُ لانه الهُ كالآبِ والكلمةِ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Third Antiphon</b></p> <p>+ Happy are they who fear the Lord; for they walk in the way of His commandments, and eat of the fruits of universal life.</p> <p>+ Rejoice with gladness, O Chief Shepherd, as Thou beholdest Thy children's children around Thy table, offering branches of good deeds.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Verily, all the riches of honor are of the Holy Spirit. And of Him too is grace and life for all creation. Wherefore, He is to be praised with the Father and the Word.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الانتيفونا الثالثة</b></p> <p>+ إن خائفِي الربِّ لمغبوطون. لأنَّهُم يسلكون في سبيلِ وصاياه. ويأكلون ثَمارَ الحياةِ الأبديةِ.</p> <p>+ إفرح مسروراً يا رئيسَ الرعاةِ. إذا شاهدتَ بني بنيكَ حَوْلَ مائدتكِ. مُقدِّمينَ أغصانَ أفعالِ الصلاحِ.</p> <p>+ <b>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين:</b> إنَّ غنيَ الشرفِ كلُّهُ منَ الروحِ القدسِ. ومنهُ النعمةُ والحياةُ لكُلِّ الخليقةِ. لذلك يُسبِّحُ مع الآبِ والكلمةِ.</p>
<b>Prokeimenon (Tone 3)</b>	
<p><b>Prokeimenon:</b> Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved. (<i>TWICE</i>)</p> <p><b>Praise the Lord with a new praise.</b> Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved.</p>	<p><b>بروكيمنن:</b> قولوا في الأممِ إن الربَّ قد مَلَكَ. لأنه ثَبَّتَ المسكونةَ فلنُ تنزعزعَ (مرتين)</p> <p><b>استيخن:</b> سبحوا الربَّ سُبْحاً جديداً. قولوا في الأممِ إن الربَّ قد مَلَكَ. لأنه ثَبَّتَ المسكونةَ فلنُ تنزعزعَ.</p>
<b>Resurrection Gospel of the Third Eothinon</b>	
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p><b>الشماس:</b> إلى الربِّ نطلب.</p> <p><b>المرتل:</b> يا ربُّ ارحم.</p> <p><b>الكاهن:</b> لأنك قدوسٌ أنتَ يا إلهنا، وفي القديسين تستقرُّ وتستريحُ، ولكَ نُرسِلُ المجدَ أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ القدسِ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>

<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Thrice</i>)</p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسْمَةٍ فَتَسْبِحِ الرَّبَّ (ثَلَاثًا)</p>
<p><b>Deacon:</b> That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مُسْتَحَقِّينَ لِسْمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)</p> <p>الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.</p> <p>المرتل: وَلرُوحِكَ.</p>
<p><b>Priest:</b> A Reading from the Holy Gospel according to <b>St. Mark (16:9-20)</b></p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Priest:</b> <i>Let us attend!</i> Now when Jesus rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. But when they heard that He was alive and had been seen by her, they would not believe it. After this He appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. Afterward He appeared to the eleven themselves as they sat at table; and He upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, “Go into all the world and preach the Gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My Name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover.” So then the Lord Jesus, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at</p>	<p>الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقَسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الكاهن: لِنَصْنَعْ! بَعْدَمَا قَامَ يَسُوعُ بَاكِرًا فِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ تَرَاءَى أَوَّلًا لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ قَدْ أَخْرَجَتْ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينٍ * فَانْطَلَقَتْ هِيَ وَأَخْبَرَتْ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ * وَهُمْ إِذْ سَمِعُوا بِأَنَّهُ حَيٌّ وَأَنَّهَا أَبْصَرَتْهُ لَمْ يُصَدِّقُوا * وَبَعْدَ ذَلِكَ تَرَاءَى لِإِثْنَيْنِ مِنْهُمْ وَهُمَا يَسِيرَانِ مُنْطَلِقَيْنِ إِلَى حَقْلِ * فَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَذَيْنِ * أَخِيرًا تَرَاءَى لِلْأَحَدِ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكَبِّرُونَ وَبَكَّتَهُمْ لِعَدَمِ إِيْمَانِهِمْ وَقَسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ رَأَوْهُ قَدْ قَامَ * وَقَالَ لَهُمْ اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ وَارْكُزُوا بِالْإِنْجِيلِ لِلْخَلْقَةِ كُلِّهَا * فَمَنْ آمَنَ وَاعْتَمَدَ يَخْلُصَ وَمَنْ لَا يُؤْمِنُ يُدَانَ * وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبِعُ الْمُؤْمِنِينَ. يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي وَيَتَكَلَّمُونَ بِالسَّنَةِ الْجَدِيدَةِ * وَيَحْمِلُونَ الْحَيَّاتِ وَإِنْ شَرِبُوا شَيْئًا مُمِيتًا فَلَا يَضُرُّهُمْ وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَتَعَفَوْنَ * وَمَنْ بَعْدَ مَا كَلَّمَهُمُ الرَّبُّ ارْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ * فَخَرَجَ أَوْلَئِكَ وَكَرَزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ. وَكَانَ الرَّبُّ</p>

<p>the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen. <b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>يَعْمَلُ مَعَهُمْ وَيُنَبِّتُ الْكَلَامَ بِالآيَاتِ الَّتِي كَانَتْ تُقَارِنُهُ. آمِينَ. المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارىء: إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للربِّ القدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نُسبِّح ونُمجِّد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبِّح قيامته. لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا الموت بالموت حطّم.</p>
<p><b>Psalm 50</b></p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدُق في أقوالك وتغلب في محاكمتك</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هاأنذا بالآثام حبل بي وبالخطايا ولدتني أمي</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.</p>	<p>لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.</p>	<p>تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيض أكثر من الثلج</p>
<p>Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.</p>	<p>تسمعني سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة</p>

Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَأْثِمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْباً نَقِيّاً أُخْلِقْ فِي يَا اللَّهُ وَرَوْحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرَوْحِكَ الْقُدُوسِ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْآثِمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيُبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا تُسْرُ بِالْمَحْرَقَاتِ
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مَنْسُوقٌ الْقَلْبِ الْخَاشِعِ الْمَتَوَاضِعِ لَا يَرْضَاهُ اللَّهُ
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبِّ بِمَسْرَتِكَ صِهْيُونَ وَلِتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسْرُ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قَرِيبَاناً وَمَحْرَقَاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يَقْرَبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعِجُولَ.
<b>Troperia after Psalm 50 (Tone 8)</b>	
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Open to me the doors of repentance, O Life Giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: افْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. لِأَنَّ رُوحِي تَبْتَكُرُ إِلَى هَيْكَلِ قَدْسِكَ آتِياً بِهَيْكَلِ جَسَدِي مَدْنَساً بِجَمَلَتِهِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّكَ مَتَعَطْفٌ نَقْنِي بِتَحْنِنِ مَرَاحِمِكَ.

<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: سهلي لي مناهجَ الخلاصِ يا والدةَ الإله. فإني قد دنستُ نفسي بخطايا سمجَةٍ وأفنيْتُ عمري كلُّهُ بالتواني. لكن بشفاعاتِكَ نقيني من كلِّ رجاسةٍ.</p>
<p><b>Idiomelon (Tone 6)</b></p>	
<p><b>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity.</b> If I think upon the multitude of my evil deeds, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, ‘Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy.’</p>	<p>يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيم رحمتِكَ وكمثُلِ كثرةِ رَأْفَاتِكَ امحُ ماثمي. إذا تصوّرتُ كثرةَ أفعالي الرديئةِ أنا الشقي، فإني ارتعدُ من يومِ الدينونةِ الرهيب. لكّني إذ أنا واثقٌ بتحننِ إشفاقِكَ. أهتفُ إليك مثلَ داود، ارحمني يا الله كعظيم رحمتِكَ.</p>
<p><b>Intercession</b></p>	
<p><b>Priest:</b> O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, <b>patron of this Church</b>, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the</p>	<p>الكاهن: خلّص يا الله شعبَكَ وبارك ميراثَكَ. وافتقدِ عالمَكَ بالرحمةِ والرأفاتِ. وارفعْ شأنَ المسيحيينَ الأرثوذكسيين. وأسبغْ علينا مراحمَكَ الغنية. بشفاعاتِ سيدتنا والدةِ الإله الكليةِ الطهارةِ والدائمةِ البتوليةِ مريم. وبقوةِ الصليبِ الكريم المحيي. وبطلباتِ القواتِ السماويةِ المكرمةِ العادمةِ الأجسادِ. والنبيِّ الكريم السابقِ المجيد يوحنا المعمدان. والقديسينَ المشرفينَ الرُّسلِ الكلِّيِّ مديحُهُم. وآبائنا القديسينَ معلِّمي المسكونةِ رؤساءِ الكهنةِ المُعظَّمينَ باسيليوسَ الكبير وغريغوريوسَ اللاهوتي ويوحنا الذهبيِّ الفم. وآبائنا القديسينَ أثناسيوسَ وكيرلسَ ويوحنا الرحومَ بطاركةِ الإسكندرية. وأبينا القديسَ نيقولاوسَ رئيسَ أساقفةِ ميرا الليكية. واسبيريدون أسقفَ تريميثوس العجايبين والقديسَ رافائيلَ اسقفَ بروكلين والقديسينَ المجيدينَ الشهداءِ العظماءِ جاورجيوسَ اللابسِ الظفرِ شفيحِ هذه الكنيسةِ المقدسةِ، وديميتريوسَ المفيضِ الطيبِ، وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قائدَ الجيش، وميناسَ الصانعِ العجايبِ، وآبائنا الأبرارِ المتوشحينَ بالله</p>

<p>Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, <b>of the The Apostle Archipos, Apostle Philemon of the Seventy, Righteous Martyr Philothea the Athenian; Holy Martyr Nikitas the younger,; Dositheos of Palestine; Rabulas of Samasota</b> whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>والقديسين الصديقين جدِّي المسيح الإله يواكيم وحنَّة، الرسول أرخبوس، والبار فيليمون الذي من السبعين والبار كونن الكليكي والبار دوسيثاوس الفلسطيني والبارة فيلوثي الأثينية والجديد في الشهداء نيقيطا الآثوسي، والبار رافولا السميساطي الذين نقيم تذكراهم اليوم وجميع قديسيك. نتضرعُ إليك أيها الربُّ الجزيلُ الرحمة. فاستجبْ لنا نحنُ الخطاة الطالبينَ إليك وارحمننا.</p>
<p><b>Chanter:</b> Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p><b>المرتل:</b> يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. <i>(تعاد أربع مرات)</i></p>
<p><b>Priest:</b> Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>Chanter:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> برحمة ورأفاتِ إبنِكَ الوحيدِ ومحبته للبشرِ الذي أنتَ مباركٌ معهُ ومع روجِكَ الكلي قدسيهُ الصالحِ والمحيي الآن وكُلِّ أوَانٍ وإلى دهرِ الدهارين. <b>المرتل:</b> آمين.</p>
<p><b>Katavasia for Judgment Sunday (Tone 6)</b></p>	
<p><b>Ode 1.</b> A help and refuge hath salvation become to me. This is my God, therefore will I glorify Him; the God of my Fathers, therefore will I exalt Him; for in glory hath He been glorified.</p>	<p><b>(الأولى)</b> معيناً وساتراً صار لي للخلاص. هذا هو إلهي فأمجده. إله أبي فارفعه لأنه بالمجد قد تمجد.</p>
<p><b>Ode 3.</b> O Lord, confirm my unstable heart on the rock of Thy commandments; for Thou alone art holy and Lord.</p>	<p><b>(الثالثة)</b> يا ربُّ ثبت قلبي المترزع. على صخرة وصاياك. لأنك أنت وحدك قدوسٌ وربُّ.</p>
<p><b>Ode 4.</b> The prophet heard of Thy coming, O Lord, and that Thou wast about to be borne of the Virgin and appear to mankind; and he was dismayed, crying, Thy hearing have I heard and feared. Glory to Thy power, O Lord.</p>	<p><b>(الرابعة)</b> يا ربُّ سمع النبي بقدمك فجزع، وأنت عتيد أن تولد من البتول وتظهر للناس فقال إني سمعتُ سماعك فجزعتُ، فالمجد لقدرتك يا رب.</p>
<p><b>Ode 5.</b> In the night I rise up early beseeching Thee, O Lover of mankind. Lighten me and guide me to Thy commandments. Teach me, O Savior, to do Thy will.</p>	<p><b>(الخامسة)</b> من الليل أدلجُ إليك ضارعاً. أيها المحبُّ البشر. فأنرني وأرشدني إلى أوامرك. وعلمني يا مخلص أن أصنع مشيئتك.</p>
<p><b>Ode 6.</b> With my whole heart I cried to the</p>	<p><b>(السادسة)</b> صرختُ من كلِّ قلبي إلى الإله الرؤوف.</p>

compassionate God, and He heard me from the nether Hades, bringing my life out of corruption.	فاستجاب لي من الجحيم السفلي. وأصعد من الفساد حياتي.
<b>Ode 7.</b> We have sinned, and done iniquity and injustice before Thee. We have not kept nor done Thy commandments. But deliver us not unto the end, O God of our Fathers.	(السابعة) قد خطبنا وأثمنا وظلمنا أمامك. وما حفظنا ولا صنعنا أوامرك. لكن لا تسلمنا إلى الانقضاء يا إله آبائنا.
<b>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord.</b> Praise, O creation, with every breath, and bless Him Whom the hosts of heaven do glorify, and Whom the cherubim and seraphim dread. Exalt Him yet more, unto all the ages.	(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: سبحي أيتها الخليقة مع كل نسمة. وباركي الذي تمجده أجناد السموات وترهب منه الشاروبيم والسارافيم. وزيديه رفعة على مدى الدهور.
<b>Magnifications (Tone 6)</b>	
<b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.	الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.
<b>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بغيرِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
<b>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.</b> More honorable than the Cherubim...	لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطوِّبُنِي جَمِيعُ الأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...
<b>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations.</b> More honorable than the Cherubim...	لأنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقَدُوسَ اسْمَهُ وَرَحْمَتَهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...
<b>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.</b> More honorable than the Cherubim...	صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...
<b>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away.</b> More	حَطَّ المُقْتَدِرِينَ عَنِ الكُرَاسِي وَرَفَعَ المُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الجِياعَ مِنَ الخَيْرَاتِ والأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فارغِينَ. يَا مَنْ


honorable than the Cherubim...	هي أكرم من الشاروبيم وأرفع...
<b>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</b>	عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ ...
<b>Ode 9.</b> Verily, the Nativity is ineffable; for the Conception was without seed and without corruption, of a spouseless Mother; for the Nativity of God hath renewed nature. Wherefore, with steadfast faith, all generations magnify thee; for thou art the Mother of our God.	(التاسعة) إِنَّ الْوِلَادَةَ لَا تَفْسَّرُ لِأَنَّ الْحَبْلَ بِلَا زَرْعٍ وَلَا فَسَادٍ مِنْ أُمٍ غَيْرِ عَارِفَةٍ رَجُلٍ. لِأَنَّ وِلَادَةَ الْإِلَهِ قَدْ جَدَّدَتْ الطَّبَاعَ. لِذَلِكَ بِإِيمَانٍ مُسْتَقِيمٍ تَعْظِمُكَ كُلُّ الْأَجْيَالِ بِمَا أَنْكَ عَرُوسَ اللَّهِ.
<b>The Little Litany</b>	
<b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. <b>Choir:</b> Lord have mercy. <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْبَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِخَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّه إِيَّاكَ تَسْبِيحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.
<b>Resurrection Exapostelation of the Seventh Eothinon (Tone 2)</b>	
Holy is the Lord our God. (Twice) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.	قُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (مَرَّتَيْنِ) ارْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُوسٌ هُوَ.
Verily, Christ is risen. Let no one doubt, or be suspicious; for He appeared to Mary, and after that to those who went fishing. Then He appeared to His eleven initiates, as they were reclining, whom He sent to baptize. And He	إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ نَاهِضاً فَلَا يَشْكُ أَحَدٌ مَرْتَاباً. لِأَنَّهُ ظَهَرَ لِمَرْيَمَ وَبَعْدَ ذَلِكَ شُوهِدَ مَعَ الْمَاضِينَ إِلَى الصَّيْدِ. ثُمَّ ظَهَرَ لِمُسَارِيهِ الْأَحَدَ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكَبِّرُونَ

ascended to Heaven whence He had descended, establishing His warning by a multitude of wonders.	الذين أَرْسَلَهُمْ لِيُعَمِّدُوا. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ مِنْ حَيْثُ انْحَدَرَ مُنْبِتًا الْإِنذَارَ بِالْآيَاتِ.
<b>For Judgment Sunday (Tone 2)</b>	
As I remember the terrible Day of Judgment, and Thy dark, ineffable glory, I tremble altogether and dread, O Lord, crying to Thee in fear, O Christ God, deliver me, luckless one, from all punishments, when Thou comest to earth in glory to judge all creatures; and make me worthy to sit at Thy right hand, O Master.	إِذَا تَذَكَّرْتُ يَوْمَ الدِّينُونَةِ الرَّهيبِ وَمَجْدِكَ الْغَامِضِ الْوَصْفِ. فَإِنِّي أُرْهَبُ بِجَمَلَتِي وَأُرْتَعِدُ يَا رَبِّ فَاهْتَفِ إِلَيْكَ بِخَوْفٍ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ نَجِّنِي مِنْ كُلِّ الْعُقُوبَاتِ أَنَا الْمُنْكَودِ حَظَّهُ عِنْدَمَا تَأْتِي عَلَى الْأَرْضِ بِمَجْدٍ لِتَدِينِ الْبِرِّيَايَا. وَأَهْلِنِي لِلْوُقُوفِ عَنْ يَمِينِكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ.
Lo, the Day of the Almighty Lord cometh, who shall hear the fear of its presence? For it is a day of wrath and a burning furnace, on which the Judge sitteth for judgment, to recompense each according to his works.	هَا يَوْمُ الرَّبِّ الضَّابِطِ الْكُلِّ يُوَافِي. فَمَنْ يَحْتَمِلُ خَوْفَ حُضُورِهِ: لِأَنَّهُ يَوْمٌ غَضَبٍ، وَهُوَ أَتُونُ مُتَقَدِّمًا. يَجْلِسُ فِيهِ الدَّيَّانُ لِيُجَازِيَ كُلًّا بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ.
<b>Theotokion for Judgment Sunday (Tone 2)</b>	
As I think of the hour of account, and the coming of the Lord, Lover of mankind, I tremble altogether, and therefore cry with grief, O my just Ruler, alone most merciful, receive me repentant, by the intercessions of the Theotokos.	عِنْدَمَا أَتَأَمَّلُ فِي سَاعَةِ الْحِسَابِ. وَمَجِيءِ السَّيِّدِ الْمَحَبِّ الْبَشَرِ. تَرْتَعِدُ فَرَائِصِي. لِذَلِكَ أَصْرُخُ مَكْتَنِبًا: يَا حَاكِمِي الْعَادِلَ وَالرَّحِيمَ. إِقْبَلْنِي تَائِبًا. بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ.
<b>The Praises (Tone 3)</b>	
<b>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</b>	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
<b>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</b>	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
<b>Five Stichera for the Resurrection (Tone 7)</b>	
<b>1. This glory shall be to all His saints. Christ hath risen from the dead, loosening the bonds of death. Be of good cheer, and of great joy, and O Heavens, praise the glory of God.</b>	<b>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أُبْرَارِهِ. إِنَّ الْمَسِيحَ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ حَالًا عَقَالَاتِ الْمَوْتِ. فَاسْتَبْشِرِي أَيُّهَا الْأَرْضُ بِالْفَرْحِ الْأَعْظَمِ، وَسَبِّحِي يَا سَمَوَاتُ مَجْدَ اللَّهِ.</b>
<b>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in</b>	<b>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. إِذْ</b>

<p><b>the firmament of His power.</b> Seeing the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, who alone is blameless of all error.</p>	<p>قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ. فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنَ الْخَطِيئَةِ وَحْدَهُ.</p>
<p><b>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</b> Verily, we cease not worshipping the Resurrection of Christ; for we are saved from our sins. Holy, therefore, is the Lord Jesus who did manifest the Resurrection.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. إِنَّا لَا نَفْتُرُ مِنَ السُّجُودِ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ. لِأَنَّهُ قَدْ خَلَّصَنَا مِنْ آثَامِنَا. فَقُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ يَسُوعُ الَّذِي أَظْهَرَ الْقِيَامَةَ.</p>
<p><b>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</b> With what shall we reward the Lord for all that He hath given us? For God, for our sakes, dwelt among men; and for corrupt nature the Word became flesh and lived among us. Yea, He hath done this, the Benefactor of ingrates, the Savior of captives, the Sun of Righteousness to those lying in darkness, the Passionless on the Cross, the Light in Hades, the Life in death, and the Resurrection of the fallen. Wherefore, do we cry to Him, O our God, glory to Thee.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلُحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ. بِمَاذَا نَكْفِي الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا. لِأَنَّ الْإِلَهَ لِأَجْلِنَا سَاكِنَ الْبَشَرَ وَلِأَجْلِ الطَّبِيعَةِ الْفَاسِدَةِ صَارَ الْكَلِمَةُ لَحْمًا وَحَلَّ فِيْنَا وَهُوَ الْمُحْسَنُ لغيرِ الشَّاكِرِينَ، وَالْمُنْقِذُ لِلْمَأسُورِينَ، وَشَمْسُ الْعَدْلِ الَّتِي أَشْرَقَتْ لِلثَّائِبِينَ فِي الظَّلَامِ، وَغَيْرِ الْمُتَأَلِّمِ عُلُقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَالنُّورُ حَلَّ فِي الْجَحِيمِ، وَأَقْبَلَتِ الْحَيَاةُ إِلَى الْمَوْتِ وَالْقِيَامَةُ لِلْسَّاقِطِينَ. فَلِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْهِ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</b> O Lord, Thou hast demolished the gates of Hades, and by Thy precious might Thou hast abolished the power of death, and by Thy divine and glorified Resurrection Thou hast raised the dead lying in darkness from everlasting time; for Thou art King of all and an almighty God.</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَالْآلَةِ الطَّرْبِ: يَا رَبُّ إِنَّكَ حَطَمْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ. وَلَا شَيْءَ قُوَّةِ الْمَوْتِ بِقَدْرَتِكَ الْعَزِيزَةِ. وَبِقِيَامَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ الْمَجِيدَةِ أَقَمْتَ الْمَوْتَى الثَّائِبِينَ فِي الظَّلَامَةِ مِنْذُ الدَّهْرِ. بِمَا أَنَّكَ مَلِكُ الْكُلِّ وَالْإِلَهَ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.</p>
<p><b>Two Stichera for Judgment Sunday (Tone 6)</b></p>	
<p><b>6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</b> I picture that day and that hour, when we shall stand naked and condemned before the just Judge. Then the trumpet shall blow with great shouting, and the foundations of the earth shall shake, and the dead shall rise from their graves, and all become of one stature, and the secret thoughts of all stand revealed before Thee. And they who repented not in their lifetime shall wail and mourn, and shall proceed to the</p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصَّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ: إِنِّي أَتَصَوَّرُ ذَلِكَ الْيَوْمَ وَتِلْكَ السَّاعَةَ. إِذْ نَحْنُ عَتِيدُونَ أَنْ نَقِفَ جَمِيعُنَا عِرَاةً لَدَى الْحَاكِمِ الْعَادِلِ كَمُخْصُومِينَ. حِينَئِذٍ يَهْتَفُ الْبُوقُ هَتَافًا عَظِيمًا فَتَهْتَزُ كُلُّ أَسَاسَاتِ الْأَرْضِ وَتَتَهَضُّ الْأَمْوَاتُ مِنَ الْأَجْدَاثِ. وَالْكُلُّ يَقْفُونَ فِي مَرْتَبَةٍ وَاحِدَةٍ وَخَفَايَا الْجَمِيعِ تَمُثَلُ أَمَامَكَ ظَاهِرَةً. فَالَّذِينَ لَمْ يَنْدَمُوا فِي حَيَاتِهِمْ سَيَنْوَحُونَ وَيَنْدَبُونَ وَإِلَى النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ يَذْهَبُونَ. وَأَمَّا الصَّدِيقُونَ فَانْهَمُ يَلْجُونَ إِلَى الْخَدْرِ</p>

<p>nethermost fire. But the righteous shall enter the heavenly chamber with joy and rejoicing.</p>	<p>السمائي بفرح وابتهاج.</p>
<p><b>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble.</b> What a terrible hour, and what a fearful day, when the Judge sitteth on the terrible throne, and the books shall be opened, and deeds rebuked, and the secret things of darkness revealed, and the angels go out to gather all the nations! Come and hear, ye kings and princes, ye slaves and free, ye sinners and righteous, the rich and poor; for He that is about to judge the whole universe shall come. Who then shall be able to stand before His face, when the angels shall rise before Him reproaching the deeds, thoughts and opinions that came forth in the night and in the day? Wherefore, O soul, beware, before the end, and cry out, God, save me again; for Thou alone art compassionate.</p>	<p>7- فَمُ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ: يَا لَهَا مِنْ سَاعَةٍ هَائِلَةٍ حِينُنْذُ وَيَا لَهُ مِنْ يَوْمٍ مَرِيحٍ. عِنْدَمَا يَجْلِسُ الدِّيانَ عَلَى الْعَرْشِ الرَّهيبِ وَالْكَتَبِ تَفْتَحُ وَالْأَفْعَالِ تَوْبِخُ وَخَفَايَا الظُّلْمَةِ تَشْهَرُ وَالْمَلَائِكَةُ يَبَادِرُونَ فَيَجْمَعُونَ كُلَّ الْأُمَمِ. هَلُمُوا فَاسْمَعُوا أَيُّهَا الْمُلُوكُ وَالرُّؤَسَاءُ. الْعَبِيدُ وَالْأَحْرَارُ الْخَطَاةُ وَالصِّدِّيقُونَ. الْأَغْنِيَاءُ وَالْفُقَرَاءُ. أَنَّهُ سَيُؤَافِي قَاضِي عَتِيدٌ أَنْ يَدِينُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرَهَا. فَمَنْ يَحْتَمِلُ الْوُقُوفَ أَمَامَ وَجْهِهِ عِنْدَمَا تَنْتَصِبُ لَدَيْهِ الْمَلَائِكَةُ مُوْبِخِينَ الْأَفْعَالِ وَالظُّنُونِ وَالْأَفْكَارِ الصَّادِرَةَ فِي اللَّيْلِ وَفِي النَّهَارِ. فَيَا لَهَا حِينُنْذُ مِنْ سَاعَةٍ مَهُولَةٍ. فَيَا نَفْسَ احْرَصِي قَبْلَ الْإِنْقِضَاءِ وَاهْتَفِي صَارِخَةً. اللَّهُمَّ عَدِّ فِخْلَصْنِي بِمَا أَنْكَ مَتَحْنَنٌ وَحَدِّكَ.</p>
<p><b>Stichos for Judgment Sunday (Tone 8)</b></p>	
<p><b>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works.</b> Verily, Daniel the Prophet when he became the man of desires, and saw the power of God, cried thus, the Judgment seat was set, and the books were opened. See, therefore, O my soul. Dost thou fast? Deal not treacherously with thy neighbor. Wilt thou eschew food? Judge not thy brother, lest thou be sent to the fire and be burned up like wax; that without hindrance Christ shall bring thee with him into his kingdom.</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ: إِنَّ دَانِيَالَ لَمَّا صَارَ رَجُلَ الرِّغَائِبِ. وَعَايِنَ سُلْطَانِ الْإِلَهِ. هَتَفَ هَكَذَا: إِنَّ مَجْلِسَ الْقَضَاءِ قَدْ عَقِدَ. وَالصِّحْفَ فُتِحَتْ. فَانظُرِي يَا نَفْسِي. أَتَصُومِينَ؟ فَلَا تَغْدِرِي قَرِيبَكَ. أَتَمْسِكِينَ عَنِ الْمَأْكَلِ؟ فَلَا تَدِينِي أَخَاكَ. لئَلَّا تُرْسَلِي إِلَى النَّارِ فَتَحْرَقِي كَالشَّمْعِ. بَلْ يُدْخِلُكَ الْمَسِيحُ بِلَا مَانِعٍ إِلَى مَلَكُوتِهِ.</p>
<p><b>Doxastikon for Judgment Sunday (Tone 1)</b></p>	
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Let us go before, O brethren, and cleanse ourselves for the queen of virtues; for behold she hath come bringing to us a fortune of good deeds, quenching the uprisings of passion and reconciling the wicked to the Master. Let us welcome her, therefore, shouting to Christ God, O Thou who rose from the dead, keep us</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: لِنَسْبِقِ يَا إِخْوَةَ فَنُنْقِ ذَوَاتِنَا لِمَلَكَةِ الْفَضَائِلِ. فَهِيَ أَنَّهُ قَدْ أَقْبَلَتْ جَالِبَةَ لَنَا ثَرَوَةَ الصَّالِحَاتِ. مَخْمَدَةَ نَهَضَاتِ الْأَهْوَاءِ وَمَصَالِحَةَ الْأَثْمَةِ مَعَ السَّيِّدِ. فَلِنَسْتَقْبَلْهَا بِسُرُورٍ هَاتِفِينَ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ احْفَظْنَا غَيْرَ مَدِينِينَ نَحْنُ</p>

uncondemned, who glorify Thee, O Thou Who alone art sinless.	الممجدين إياك أيها العادم الخطأ وحدك.
<b>Theotokion (Tone 1)</b>	
<b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. أنتِ هي الفائقةُ على كلِّ البركاتِ يا والدةَ الإلهِ العذراءِ. لأنّ الجحيمَ قد سببتِ بواسطةِ المتجسّدِ منكِ وآدمَ دُعِيَ ثانياً وباللعنةِ بادتِ وحواءَ انعققتِ والموتَ أميتِ ونحنُ قد حيينا. لذلكِ نسبحُ هاتفين: مباركٌ أنتِ أيُّها المسيحُ إلهنا الذي هكذا قد سرَّ المجدُ لك.
<b>The Great Doxology (Tone 1)</b>	
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُ لكِ يا مُظهِرَ النورِ، المجدُ لله في العُلى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرةِ.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسبِحُكَ نبارِكُكَ، نَسجُدُ لكِ نُمَجِّدُكَ، نَشكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أيُّها الربُّ المَلِكُ، الإلهُ السماوي الآبِ الضابطُ الكُلِّ، أيُّها الربُّ الإبنُ الوحيدِ، يا يسوعُ المسيحِ ويا أيُّها الروحُ القُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أيُّها الربُّ الإلهُ يا حَمَلَ اللهُ يا ابنَ الآبِ، يا حامِلَ خطايا العالمِ ارحمنا، يا رافعَ خطايا العالمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقبلْ تضرُّعنا أيُّها الجالسُ عن يمينِ الآبِ وارحمنا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنك أنت وحدك قُدوسٌ، أنت وحدك الربُّ يسوعُ المسيحِ، في مجدِ الله الآبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يومٍ أبارِكُكَ، وأسبِّحُ اسمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهلنا يا ربُّ أن نُحفظَ في هذا اليومِ بغيرِ خطيئةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مباركٌ أنتِ يا ربُّ إلهَ آبائنا، مُسبِّحٌ وممجّدٌ اسمُكَ إلى الأبدِ آمين.

Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>Troparion of the Resurrection (Tone 4)</b>	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنَسْبِحُ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عِنَصَرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ مَنْحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
<b>For the Divine Liturgy</b>	
رسالة احد مرافع اللحم <b>Epistle of Judgment Sunday (Meatfare)</b>	
	
The Lord is my strength and my song. The Lord has chastened me sorely.	قَوَّتِي وَتَسْبِخَتِي الرَّبُّ أَدْبًا أَدَّبَنِي الرَّبُّ

**The Reading is from St. Paul's First Letter to the Corinthians (8:8-13; 9:1-2)**

Brethren, food will not commend us to God. We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do. Only take care lest this liberty of yours somehow become a stumbling block to the weak. For if any one sees you, a man of knowledge, at table in an idol's temple, might he not be encouraged, if his conscience is weak, to eat food offered to idols? And so by your knowledge this weak man is destroyed, the brother for whom Christ died. Thus, sinning against your brethren and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ. Therefore, if food is a cause of my brother's falling, I will never eat meat, lest I cause my brother to fall. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not you my workmanship in the Lord? If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.

**فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى**

**أهل كورنثوس (8:8-13; 9:1-2)**

يا إخوة إنَّ الطعامَ لا يُفَرِّئنا إلى الله. لأنَّنا إن أكلنا لا نزيدُ وإن لم نأكلْ لا ننقصُ \* ولكن انظروا أن لا يكونَ سلطانكم هذا معترَةً للضعفاءِ \* لأنَّه إن رآكَ أحدٌ يا مَنْ له العلمُ مُتَكِناً في بيتِ الأوثانِ أفلا يتقوى ضميرُهُ وهو ضعيفٌ على أكلِ ذبائحِ الأوثانِ \* فيهلك بسببِ علمِكَ الأخِ الضعيفُ الذي ماتَ المسيحُ لأجلِهِ \* وهكذا إذ تُخطئونَ إلى الاخوةِ وتجرحونَ ضمائرَهُم وهي ضعيفةٌ إنَّما تُخطئونَ إلى المسيحِ \* فلذلك إن كانَ الطعامُ يُشكِّكُ أخي فلا أكلْ لحمًا إلى الأبدِ لئلا أشكَّكَ أخي \* ألسْتُ أنا رسولاً . ألسْتُ أنا حرّاً. أما رأيتُ يسوعَ المسيحَ ربِّنا. ألسنتم أنتم عملي في الربِّ \* وإن لم أكنُ رسولاً إلى آخريينَ فإنِّي رسولٌ إليكم. لأنَّ خاتمَ رسالتي هو أنتم في الربِّ.

**WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!**

**الإنجيل لأحد مرافع اللحم**

**Gospel of Judgment Sunday**

**The Reading of the Holy Gospel according to St. Matthew (25:31-46)**

The Lord said, "When the Son of man comes in his glory, and all the holy angels with him, then he will sit on his glorious throne. Before him will be gathered all the nations, and he will separate the sheep from the goats, and he will place the sheep at his right hand, but the goats at the left.

Then the King will say to those at his right hand, 'Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and

**فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير**

**والتلميذ الطاهر (25:31-46)**

قال الربُّ متى جاء ابنُ البَشْرِ في مَجْدِهِ وجميعِ الملائكةِ القديسينَ معه فحينئذٍ يجلسُ على عرشِ مَجْدِهِ \* وتُجمَعُ إليه كُلُّ الأممِ فيميِّزُ بعضهم من بعضٍ كما يميِّزُ الراعي الخرافَ من الجداءِ \* ويقيِّمُ الخرافَ عن يمينِهِ والجداءَ عن يساره \* حينئذٍ يقولُ الملكُ للذينَ عن يمينِهِ تعالوا يا مَبَارَكِي أبي رثوا الملكَ المُعدَّ لكم منذُ إنشاءِ العالمِ \* لأنِّي جُعتُ فأطعمتموني وعطِشتُ

you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, I was a stranger and you welcomed me, I was naked and you clothed me, I was sick and you visited me, I was in prison and you came to me.’ Then the righteous will answer him, ‘Lord, when did we see thee hungry and feed thee, or thirsty and give thee drink? And when did we see thee a stranger and welcome thee, or naked and clothe thee? And when did we see thee sick or in prison and visit thee?’ And the King will answer them, ‘Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these my brethren, you did it to me.’

Then he will say to those at his left hand, ‘Depart from me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink, I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not visit me.’ Then they also will answer, ‘Lord, when did we see thee hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to thee?’ Then he will answer them, ‘Truly, I say to you, as you did it not to one of the least of these, you did it not to me.’ And they will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”

فَسَقَيْتُمُونِي وَكُنْتُ غَرِيباً فَأَوْبَيْتُمُونِي \* وَعُرِيَاناً فَكَسَوْتُمُونِي  
وَمَرِيضاً فَعَدُّتُمُونِي وَمَحْبُوساً فَأَتَيْتُمُ إِلَيَّ \* حِينَئِذٍ يُجِيبُهُ  
الصَّادِقُونَ قَائِلِينَ يَا رَبُّ مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعاً فَأَطْعَمْنَاكَ أَوْ  
عَطْشَانَ فَسَقَيْنَاكَ وَمَتَى رَأَيْنَاكَ غَرِيباً فَأَوْبَيْنَاكَ أَوْ  
عُرِيَاناً فَكَسَوْنَاكَ \* وَمَتَى رَأَيْنَاكَ مَرِيضاً أَوْ مَحْبُوساً فَأَتَيْنَا إِلَيْكَ  
فَيُجِيبُ الْمَلِكُ وَيَقُولُ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ بِمَا أَنْتُمْ فَعَلْتُمْ  
ذَلِكَ بِأَحَدٍ إِخْوَتِي هَؤُلَاءِ الصَّغَارِ فَبِي فَعَلْتُمُوهُ \* حِينَئِذٍ  
يَقُولُ أَيْضاً لِلذَّيْنِ عَنِ يَسَارِهِ اذْهَبُوا عَنِّي يَا مَلَاعِينُ إِلَى  
النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ الْمُعَدَّةِ لِإِبْلِيسَ وَمَلَائِكَتِهِ \* لِأَنِّي جُعْتُ فَلَمْ  
تُطْعِمُونِي وَعَطِشْتُ فَلَمْ تَسْقُونِي \* وَكُنْتُ غَرِيباً فَلَمْ  
تُؤْوُونِي وَعُرِيَاناً فَلَمْ تَكْسُونِي وَمَرِيضاً وَمَحْبُوساً فَلَمْ  
تَزُورُونِي \* حِينَئِذٍ يُجِيبُونَهُ هُمْ أَيْضاً قَائِلِينَ يَا رَبُّ مَتَى  
رَأَيْنَاكَ جَائِعاً أَوْ عَطْشَانَ أَوْ غَرِيباً أَوْ عُرِيَاناً أَوْ مَرِيضاً  
أَوْ مَحْبُوساً وَلَمْ نَخْدِمَكَ \* حِينَئِذٍ يُجِيبُهُمْ قَائِلًا الْحَقُّ أَقُولُ  
لَكُمْ بِمَا أَنْتُمْ لَمْ تَفْعَلُوا ذَلِكَ بِأَحَدٍ هَؤُلَاءِ الصَّغَارِ فَبِي لَمْ  
تَفْعَلُوهُ \* فَيَذْهَبُ هَؤُلَاءِ إِلَى الْعَذَابِ الْأَبَدِيِّ وَالصَّادِقُونَ  
إِلَى الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church  
1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgecicero.org](http://www.stgeorgecicero.org)*